

a:t:a:a

12^{ème} édition

Soirée
de remise
**des prix
de l'ataa**

31 mai
2024

Séries

Adaptation
en **sous-titrage**
et **doublage**

Cinéma

Adaptation
en **sous-titrage**

Contacts presse :
Juliette DE LA CRUZ
06 71 17 00 93
juliettedlc@hotmail.com
Lilia ADNAN VERMOT
06 29 30 65 32
liliaadnvm@gmail.com

a:t:a:a

association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel

SOMMAIRE

- 1 Le mot de la présidente**
- 2 Principe et organisation**
- 3 L'enjeu de la traduction-adaptation audiovisuelle**
- 4 Les jurys**
- 5 Les finalistes 2024**
- 6 Les lauréats des Prix de l'ATAA**
- 7 L'ATAA**
- 8 Remerciements et partenaires**
- 9 L'équipe d'organisation**

1. Le mot de la présidente



Édition 2023 © Rémi Poulverel

Cette année, l'Association des Traducteurs Adaptateurs de l'Audiovisuel a 18 ans, un âge qu'on aimerait insouciant, entièrement occupé à des projets créatifs et constructifs. Mais notre environnement professionnel ne s'y prête pas toujours. Certaines évolutions nous obligent à monter au créneau. Pour expliquer et défendre nos métiers, certes, mais aussi quelque chose de bien plus vaste que nos seuls métiers. Nous le faisons volontiers car ce qui nous tient à cœur, c'est la transmission de toutes les situations, toutes les sensibilités, toutes les visions humaines par la langue, les mots, le style.

Humaines nos langues de travail, humains les mots que nous confient les auteurs d'œuvres audiovisuelles et ceux que nous choisissons, humain le style de chaque traductrice, de chaque traducteur.

Là est tout l'objet des Prix ATAA : mettre en valeur la patte de l'auteur. Et aussi l'articulation de son travail avec celui des autres intervenants qui contribuent à rendre accessibles films et séries à différents publics. La qualité du résultat final dépend étroitement de la collaboration entre le traducteur auteur et son commanditaire. Également avec le laboratoire ou le studio, le directeur artistique ou

la personne qui contrôlera les sous-titres ou les dialogues VF. Communiquer, comprendre les besoins d'un professionnel en termes de délais, d'éléments de travail, c'est fondamental. De même que rémunérer décemment ce professionnel, évidemment.

Depuis des mois, nos comités d'organisation et nos jurys concoctent la 12^e édition des Prix ATAA. Elle aura lieu le 31 mai. C'est, comme d'habitude, la Sacem qui accueille ce rendez-vous dans son bel auditorium Debussy. Seront remis les Prix Séries de l'adaptation en sous-titrage et doublage ainsi que les prix Cinéma de l'adaptation en sous-titrage. Sous les paillettes et les discours ciselés, vous verrez le cœur battant d'une profession consciente de son rôle discret mais essentiel dans la chaîne de création d'une œuvre audiovisuelle.

Aussi nous avons hâte de retrouver en chair et en os nos amis, collègues, clients, partenaires, pour une soirée loin des mondanités, tout en joie et en humanité.

Isabelle Miller, présidente de l'ATAA



Édition 2023 © Rémi Poulverel

2. Principe et organisation

LES PRIX CINÉMA

Ils récompensent le travail d'adaptation de films sortis dans les salles françaises entre juin 2022 et juin 2023.

Les Prix de l'adaptation en sous-titrage sont décernés dans deux catégories : film anglophone et film non anglophone. La sélection des films en compétition s'est effectuée en veillant à conserver un équilibre entre films anglophones et films venus d'autres horizons linguistiques, mais aussi en prenant soin de refléter la diversité des genres et des sociétés de distribution.

Les visionnages se font sur DVD, ou en streaming lorsque c'est possible, afin de permettre plus de souplesse aux membres du jury. Nous avons cependant constaté que certains sous-titrages DVD ne sont pas les mêmes que ceux du grand écran, ce qui nous a amenés à disqualifier certains films. L'utilisation de sous-titres réalisés à l'étranger et de qualité médiocre, c'est un euphémisme, joue malheureusement contre le travail des distributeurs français, et de leurs auteurices, qui ont œuvré pour le respect des films et de leur public au moment de leur sortie en salles.

Les six membres du jury (auteurices de sous-titrage, chargées de post-production, directrice technique) ont apprécié les sous-titrages selon une grille d'évaluation où entrent en compte le respect du sens, du style et du rythme des dialogues, ainsi qu'une bonne lisibilité et une orthographe correcte.

LES PRIX SÉRIES

Si la rigueur, la qualité et le respect des œuvres d'origine restent au centre de nos préoccupations, le sous-titrage et le doublage de séries présentent un défi différent du cinéma : le suivi d'un même projet sur plusieurs épisodes et saisons pendant plusieurs années, ce qui implique pour une équipe d'auteurs une coordination parfaite afin d'assurer une cohérence à l'ensemble.

Les Prix de l'adaptation de séries sont décernés dans deux catégories : sous-titrage et doublage. Ils récompensent le travail d'adaptation de séries diffusées en France au cours de la saison 2022-2023 pour le sous-titrage et 2023 pour le doublage.

Pour cette édition, sur près de trois cents séries envisagées, chaque comité d'organisation a sélectionné dix séries, en veillant à conserver un équilibre entre les auteurs, les genres, les studios de postproduction et les diffuseurs.

Un jury a été composé pour chaque catégorie. Leurs membres ont évalué les traductions-adaptations selon des critères prédéfinis par le comité d'organisation.

Ces critères sont les mêmes que pour les Prix ATAA Cinéma :

- Fidélité à l'original (respect des registres de langue, du ton, etc.)
- Qualité du français
- Fluidité des dialogues
- Confort de lecture pour le sous-titrage
- Respect du synchronisme pour le doublage

À noter que les différents jurys ne communiquent pas entre eux et ne connaissent pas les sélections dans les autres catégories.

3. L'enjeu de la traduction-adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurs de talent qui travaillent dans l'ombre, le cinéma et les séries étrangères resteraient inaccessibles au grand public. La traduction-adaptation audiovisuelle demeure en effet le seul moyen pour une œuvre d'être diffusée en France.

Si elle est indispensable à la circulation des œuvres sur le plan économique, elle revêt aussi une grande importance dans leur réception : mal adaptée, une œuvre peut être diffusée, mais elle sera dénaturée et ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de ne pas trahir l'original.

Enfin, la traduction-adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité des adaptations que regarde le jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

Ces Prix s'inscrivent dans la volonté de l'ATAA de faire connaître les spécificités des métiers qu'elle représente et de promouvoir la qualité des adaptations audiovisuelles.

Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

L'écriture, la réalisation et le montage d'un film, ou a fortiori d'une série se déroulant sur plusieurs saisons, demandent des mois, des années de travail. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptateur a pour responsabilité de transmettre au public français.

L'adaptation exige elle aussi des choix créatifs et une réelle écriture, et c'est ce qui justifie le statut d'auteur des traducteurs de l'audiovisuel, tel que défini par le Code de la Propriété Intellectuelle.

Paradoxalement, un bon **sous-titrage** est généralement celui qui réussit à se faire oublier : c'est celui qui donne l'illusion au spectateur de comprendre le japonais ou l'hébreu.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre, et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langue, la qualité de l'écriture, le bon enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une bonne adaptation sous-titrée.

Le **doublage**, quant à lui, a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les acteurs dans la version originale du film.

L'auteur doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme (mouvements de lèvres des personnages), il doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue, afin de donner par exemple l'illusion que James Bond, ou encore Mulder et Scully, parlent français.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

Dans un contexte économique de plus en plus difficile pour la filière audiovisuelle, les traducteurs professionnels sont les seuls garants de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres et des spectateurs.

4. Les jurys

JURY DES PRIX CINÉMA DE L'ADAPTATION EN SOUS-TITRAGE

Virginie Clamens // autrice

Cécile Denise // Manager du pôle doublage Netflix, VSI Paris

Rachèl Guillaume // autrice, lauréate Prix Cinéma sous-titrage 2021

Elise Bastoul // directrice technique, Le Pacte

Emmanuel Menouna Ekani // auteur, lauréat Prix Cinéma sous-titrage 2023

Natalie Appert // chargée de production, Dubbing Brothers

JURY DES PRIX SÉRIES DE L'ADAPTATION EN DOUBLAGE

Émilie Barbier // autrice

Emeline Perego // autrice

Blanche Ravalec // directrice artistique

Ivana Coppola // directrice artistique

Stéphane Lévine // auteur, lauréat Prix Séries doublage 2022

Fanny Gusciglio // autrice, lauréate Prix Séries doublage 2022

JURY DES PRIX SÉRIES DE L'ADAPTATION EN SOUS-TITRAGE

Blandine Raguenet // autrice

Elisa Colliez // autrice

Carole Remy // autrice, lauréate Prix Séries sous-titrage 2022

Hélène Apter // autrice, lauréate Prix Séries sous-titrage 2022

Julie Loison-Charles // maîtresse de conférence, Université Lille 3

Catherine Aubert // directrice technique, Alba Films



Hélène Apter et Carole Remy, lauréates séries sous-titrage 2022

5. Les finalistes

LES FINALISTES DES PRIX CINÉMA SOUS-TITRAGE

Adaptation en sous-titrage d'un film anglophone

Isabelle Audinot pour *Armageddon Time*

Laboratoire : Hiventy by TransPerfect / Distribution : Universal Pictures

Géraldine Le Pelletier et Emmanuelle Boillot pour *Trois mille ans à t'attendre*

Laboratoire : Hiventy by TransPerfect / Distribution : Metropolitan FilmExport

Anne Crozat pour *Renfield*

Laboratoire : Deluxe Media Paris / Distribution : Universal Pictures



LES FINALISTES DES PRIX CINÉMA SOUS-TITRAGE

Adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone

Jean Bertrand pour *La Conférence*

Langue d'origine : allemand

Laboratoire : Telos Adaptation / Distribution : Condor Distribution

Joël Chapron pour *La Femme de Tchaïkovski*

Langue d'origine : russe

Laboratoire : Titrafilm / Distribution : Bac Films



FINALISTES DES PRIX SÉRIES

Adaptation en doublage

Félicie Seurin et Sophie Désir pour ***La Fabuleuse Madame Maisel*** saison 5

Direction artistique : Christine Bellier

Laboratoire : Deluxe Media Paris / Diffuseur : Amazon Prime Video

Géraldine Godiet, Pauline Pujol et Joséphine Landais pour ***The Bear*** saison 2

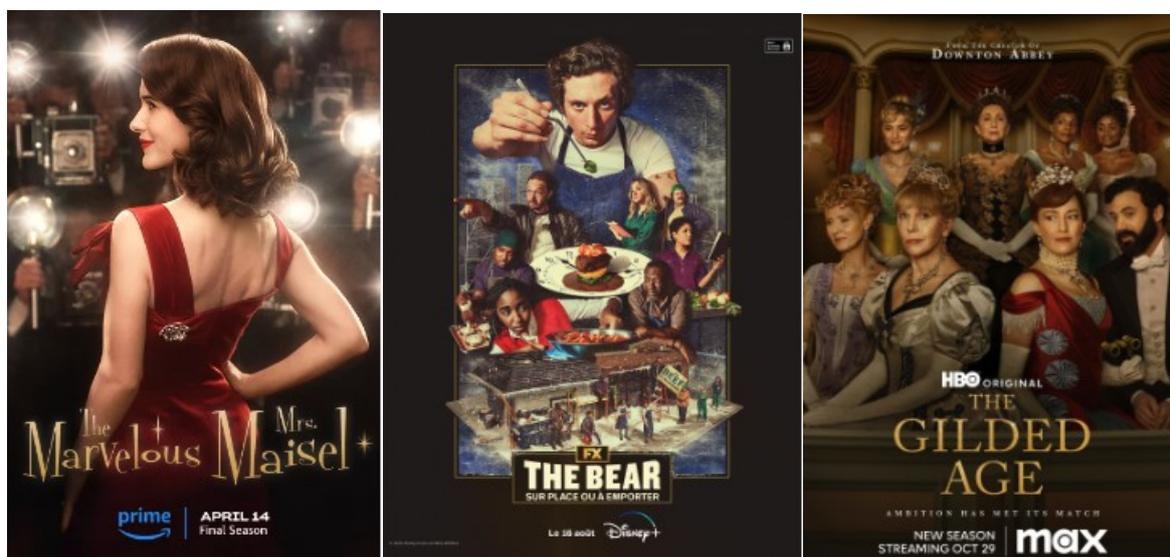
Direction artistique : Coco Noël

Laboratoire : Dubbing Brothers / Diffuseur : Disney+

Marianne Whiteside et Julia Borsatto pour ***The Gilded Age*** saison 2

Direction artistique : Valérie de Vulpian

Laboratoire : RE/AL Audio – Karina Films / Diffuseur : Pass Warner



FINALISTES DES PRIX SÉRIES SOUS-TITRAGE

Adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone

Délia D'Ammassa, Muriel Blanc-Pignol et Clotilde Maville pour **Ted Lasso** saison 3

Laboratoire : Dubbing Brothers / Diffusion : Apple TV+

Mahdi Benfeghoul pour **The Gilded Age** saison 1

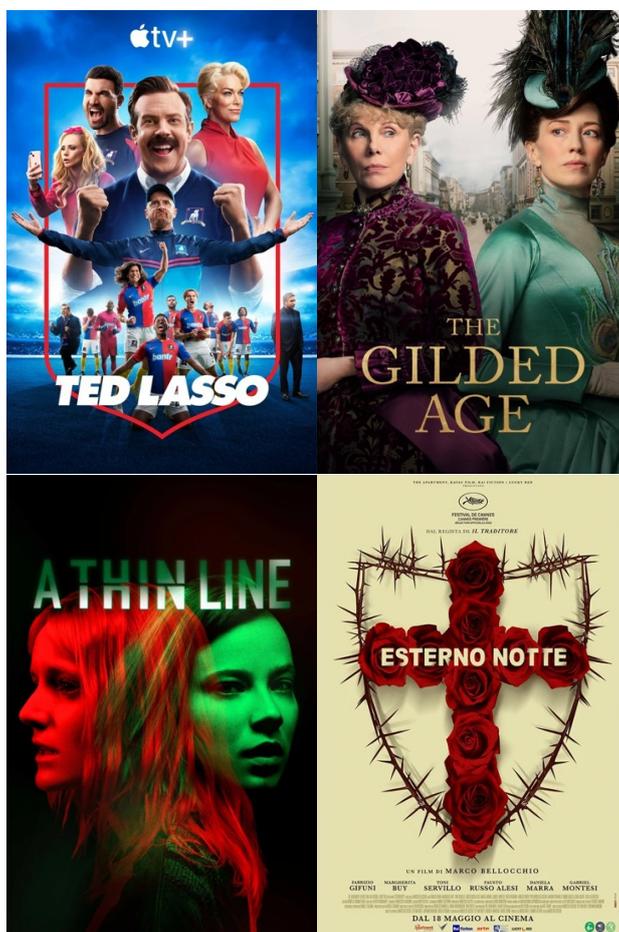
Laboratoire : RE/AL Audio – Karina Films / Diffusion : OCS

Antoine Leduc et Frédéric Winter pour **Par tous les moyens** saison 1

Laboratoire : VSI Paris / Diffusion : Paramount+

Valérie Julia et Muriel Blanc-Pignol pour **Esterno Notte** saison 1

Laboratoire : RE/AL Audio – Karina Films / Diffusion : Arte



6. Les lauréats des Prix de l'ATAA

LES PRIX CINÉMA

Adaptation en sous-titrage d'un film anglophone

2023 : Emmanuel Menouna Ekani pour *Space Jam : Nouvelle Ère* (Warner Bros France)

Lucinda Treutenaere pour *Fisherman's Friends* (Alba Films)

2021: Quentin Rambaud pour *Yesterday* (Universal)

2019 : Odile Manforti pour *Cro Man* (StudioCanal)

2018 : Pascale Joseph pour *Moi, Daniel Blake* (Le Pacte)

2017 : Vanessa Azoulay et Simon John pour *The Nice Guys* (Europa Corp)

2016 : Isabelle Miller pour *The Lobster* (Haut et Court)

2015 : Isabelle Audinot pour *Her* (Wild Bunch Distribution)

2014 : Michèle Nahon pour *Blue Jasmine* (Mars Distribution)

2013 : Maï Boiron pour *Zero Dark Thirty* (Universal Pictures International France)

2012 : Pascale Joseph pour *Bon à tirer (B.A.T.)* (Warner Bros. France)

Adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone

2023 : Éléonore Boudault pour *Le Braquage du siècle* (Eurozoom)

2021 : Rachèl Guillarme & Evaldo Taveres de Medeiros pour *La Vie invisible d'Eurídice Gusmão* (ARP Sélection)

2019 : Emmanuelle Boillot et Imane Khalil (consultante) pour *Le Caire confidentiel* (Memento Films)

2018 : Massoumeh Lahidji pour *Le Client* (Memento Films)

2017 : Hélène Geniez pour *Paulina* (Ad Vitam)

2016 : Nelson Calderón et Pascal Strippoli pour *La Isla Mínima* (Le Pacte)

2015 : François-Xavier Durandy pour *Ugly* (Happiness Distribution)

2014 : Joël Chapron pour *The Major* (Zootrope Films)

2013 : Belinda Milosev pour *La Parade* (Sophie Dulac Distribution)

2012 : Massoumeh Lahidji pour *Une séparation* (Memento Films Distribution)

LES PRIX SÉRIES

Adaptation en sous-titrage

2022 : Carole Remy et Hélène Apter pour *What We Do in the Shadows* saison 3 (Canal+)

2021 : David Auroux, Charlotte Drake et Rachèl Guillaume pour *Braquage à la suédoise* saison 1 (Arte)

2019 : Delphine Hussonnois et Odile Manforti pour *Counterpart* saison 1 (OCS)

2018 : Clotilde Maville et Blandine Ménard pour *Westworld* saison 1 (OCS)

2016 : Sophie Delpal et Anne Trarieux pour *Sherlock* saison 3 (France 4)

Adaptation en doublage

2022 : Fanny Gusciglio et Stéphane Lévine pour *Physical* saison 1 (Apple TV+)

2021 Nicolas Mourguye et Xavier Varaillon pour *American Horror Story* saison 9 (Canal+)

2019 : Marie Fuchez, Claire Impens et Marianne Rabineau pour *Flowers* saison 2 (Canal+)

2018 : François Dubuc et Stéphanie Vadrot pour *22.11.63* (Canal+)

2016 : Olivier Delebarre, Mélanie de Truchis et Margaux Lamy pour *Masters of Sex* saison 2 (OCS)



Lucinda Treutenaere - Emmanuel Menouna Ekani - Éleonore Boudault, lauréats cinéma sous-titrage 2023



Fanny Gusciglio, lauréate séries doublage 2022

7. L'ATAA

Fondée en 2006, l'Association des traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui près de 600 adhérents. Elle rassemble des professionnels français et étrangers exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage multilingue ;**
- **doublage ;**
- **voice-over** (doublage de documentaires) ;
- **jeu vidéo ;**
- **sous-titrage pour les sourds et les malentendants ;**
- **audiodescription.**

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les traducteurs-adaptateurs de l'audiovisuel**, souvent isolés, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations ;
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle ;**
- **Représenter les traducteurs-adaptateurs auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères) ;
- **Valoriser le métier et dialoguer avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions

L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès du grand public passe par :

- **un site internet (www.ataa.fr)**, qui présente notamment les différents métiers de la traduction-adaptation audiovisuelle et la situation du secteur (onglet Guide, rubrique « Nos métiers »)
- **une page dédiée aux Prix (www.ataa.fr/prix)** avec le détail des éditions précédentes, les règlements des Prix et des photos
- **le big d'ATAA (www.ataa.fr/base)**, un répertoire qui permet de recenser les auteurs de doublage et sous-titrage professionnels par titre d'œuvre
- **un blog (www.ataa.fr/blog)**, axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle
- **une revue en ligne, *L'Écran traduit* (www.ataa.fr/revue)**, qui regroupe des articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over

Mais l'ATAA, c'est également :

- **une présence dans les conférences et colloques internationaux spécialisés**, afin de faire entendre la voix des adaptateurs et faire découvrir leur travail
- **des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle** afin d'informer les futurs diplômés sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre
- **un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurs** (sociétés d'auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.)

- **des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions** dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d'une Charte des bons usages sous l'égide du CNC
- **un travail de sensibilisation et de pédagogie auprès de ces commanditaires**, qui passe par la publication d'une brochure : « Faire adapter une œuvre audiovisuelle – Guide du sous-titrage et du doublage » (consultable et téléchargeable en PDF à l'adresse ataa.fr/guide).
- **la représentation des traducteurs de l'audiovisuel dans les institutions nationales.** L'ATAA siège au conseil d'administration de la 2S2A, Sécurité Sociale des Artistes Auteurs, et à l'AFDAS qui chapeaute la formation professionnelle de nos métiers. Au niveau européen, elle est membre actif de l'AVTE, AudioVisual Translators Europe, fédération d'associations de traducteurs de l'audiovisuel.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'ATAA : www.ataa.fr

8. Remerciements et partenaires

Partenaires de l'événement :



Un grand merci à la Sacem pour son accueil et pour son aide précieuse.

Un immense merci aux jurys d'avoir accepté de donner de leur temps et de se plier à cet exercice difficile. C'est grâce à leur énergie, leur enthousiasme et leur professionnalisme que cette édition a pu avoir lieu.

Merci à Rémi Poulverel, photographe de l'édition 2023, à Wadji Boukari, community manager, à Marilyn Zermatten qui réalise les interviews, et au graphiste Antoine Pidoux, pour leur travail.

Merci également à la céramiste Véronique Depondt pour la conception et la réalisation des trophées.

Merci enfin à l'équipe d'organisation pour son travail tout au long de cette édition et à l'équipe de bénévoles qui viendra prêter main forte lors de la soirée.



PRIX DE L'ATAA – ÉDITION 2024

9. L'équipe d'organisation

LILIA ADNAN VERMOT

Son métier : autrice de sous-titrage et doublage

Membre de l'ATAA depuis : 2017

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries sous-titrage

Un mot sur cette édition : Encore une édition riche en débats, en bonne humeur et en rigueur ! Un grand merci à nos jurées pour la finesse de leurs analyses, ainsi qu'à mes co-organisatrices, Chloé et Caroline, pour leur implication.



JULIETTE DE LA CRUZ

Son métier : autrice de doublage, sous-titrage et voice-over

Membre de l'ATAA depuis : 2010, ancienne présidente de l'association

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries doublage

Un mot sur cette édition : Cette année, nous avons le plaisir d'avoir nos deux lauréats disposés à se frotter à cet exercice délicat, après être eux-mêmes passés sous l'œil aiguisé du jury de l'édition 2022. Une première aussi pour nous, avec deux directrices artistiques parmi nous, au lieu d'un habituellement. Qui se sont avérées très investies et sincèrement intéressées par ces débats avec des auteurs. En effet, les DA ne croisent pas forcément notre route très souvent, s'il n'y a pas de vérif et qu'on ne vient pas en plateau. Leur présence dans nos jurys permet des échanges nouveaux et des prises de conscience dans les deux "camps", c'est toujours instructif. Edition de longue haleine, sur deux ans. Un rythme qui demande de prendre son

temps pour la sélection, mais sans laisser le moteur trop ralentir et finir par caler. Pas facile facile.

Et après avoir arrêté le comité cinéma, c'est à présent pour moi la dernière édition aussi pour les séries. Après avoir participé à la création de ces Prix et avoir passé 10 ans à les voir grandir et prendre cette ampleur, me décider enfin à arrêter n'est pas une décision facile, mais nécessaire. Peut-être pour revenir plus tard, une fois les batteries rechargées à bloc.

CHLOÉ DUFOUR

Son métier : autrice de doublage, voice-over et sous-titrage

Membre de l'ATAA depuis : 2021

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries sous-titrage

Un mot sur cette édition : Ravie d'avoir rejoint le comité pour cette édition 2024. J'ai pris énormément de plaisir à retrouver mes co-organisatrices et nos jurées pour nos réunions, et à les voir débattre avec enthousiasme autour des séries sélectionnées. Les échanges étaient toujours pertinents, précis et, il faut le dire, passionnés ! Merci à ce super jury et merci, bien sûr, à Lilia et Caroline pour leur travail en coulisses.

MARIE FUCHEZ

Son métier : autrice de doublage

Membre de l'ATAA depuis : 2015

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries doublage

Un mot sur cette édition : Deuxième année au sein du comité des Prix Séries. C'est passionnant de participer au travail en coulisse, de changer d'angle de vue, d'accompagner le jury et de les voir débattre avec enthousiasme. La tâche est parfois compliquée en raison du nombre toujours plus grand de séries, mais c'est toujours très enrichissant !

CHLOÉ LELEU

Son métier : autrice de sous-titrage et doublage

Membre de l'ATAA depuis : toujours

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Cinéma sous-titrage.

Un mot sur cette édition : C'est avec plaisir que je participe de nouveau à la mise en lumière de nos métiers, pour une édition qui a représenté un petit marathon, mais dont l'équipe a franchi la ligne d'arrivée avec brio et élégance. Trop de films sont encore écartés des sélections, notamment en non anglophone, car leur écosystème est trop fragile pour assurer de bonnes conditions de travail aux auteurs et autrices. Mais, alors qu'ici et là, on voudrait faire croire que nos savoir-faire et nos sensibilités

sont d'un autre temps, voir ces professionnels se pencher avec attention et bienveillance, avec sérieux et humour, sur le travail exigeant de leurs confrères et consœurs, est une joie et un réconfort.



YANN LESECQ

Son métier : auteur de doublage

Membre de l'ATAA depuis : 2021

Son rôle dans les Prix : co-organisateur du Prix Séries doublage

Un mot sur cette édition : Des débats passionnés et un investissement sans faille des membres du jury Séries Doublage pour célébrer l'excellence du travail humain dans un exercice artistique très exigeant aujourd'hui menacé par une technologie de déshumanisation.



JOANNA LEVY

Son métier : autrice de sous-titrage

Membre de l'ATAA depuis : 2011

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Cinéma sous-titrage

Un mot sur cette édition : Encore une année passée à discuter cinéma et adaptation avec des passionnées et autour de tables bien remplies, que demander de plus ? Merci au jury de cette édition pour son implication, son humour et sa disponibilité. Merci à mes co-organisatrices de s'être lancées dans l'aventure cette année et d'avoir encore enrichi notre action. Et encore et toujours merci à l'ATAA pour ce beau projet que j'ai l'honneur de faire vivre à mon humble niveau.

CAROLINE MAGI

Son métier : autrice de sous-titrage

Membre de l'ATAA depuis : 2020

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Séries sous-titrage

Un mot sur cette édition : Nouvelle édition, nouveau jury, mais des débats toujours aussi passionnés et passionnants ! Bravo à mes co-organisatrices Lilia et Chloé pour leur efficacité !



LAURA ROSANT

Son métier : autrice de sous-titrage et voice-over

Membre de l'ATAA depuis : 2020

Son rôle dans les Prix : co-organisatrice du Prix Cinéma sous-titrage

Un mot sur cette édition : J'ai été accueillie chaleureusement cette année au sein du comité du prix sous-titrage cinéma. L'expérience a été à la hauteur de mes attentes : une équipe soudée et un jury consciencieux tenant son rôle très à cœur tout au long de cette édition qui fut relativement dense en termes de charge de travail. C'est un réel plaisir de prendre part à la mission de l'ATAA que je considère comme fondamentale dans le développement et la valorisation de nos métiers. À très vite pour la prochaine édition !



**association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel**

15, passage Ramey
75018 Paris

www.ataa.fr
www.ataa.fr/prix